

འབྲུག་གི་བཟང་བཤལ་གྱི་བསྐྱེད་སྤེལ་ དཔྱད་མཁུ་ཡངས་
བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༨ ཙམ་མ།



**Tourism Levy Exemption
Act of Bhutan 2018**



འབྲུག་གི་རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འབྲུག་



NATIONAL ASSEMBLY OF BHUTAN

SPEAKER

ཨོན་ཨེ་ལེ/ཨོས་ཡི_09/2074/1100

སྤྱི་ཚེས་04.02.2074 ལ།

༩ མི་རྩེ་དངུལ་ཚེས་སློན་པོ་མཚོ་གཡུ། འབྲུག་གི་བལྟ་བཤམ་གྱི་བསྟུ་བློང་དགོངས་ཡངས་དཔུང་ཡིག་ 2072 ཚན་མ་
འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་གཉེས་པའི་ཚོགས་ཐེངས་ 70 པའི་ནང་ ཆ་འཛོགས་གྲུབ་སྟེ་ མི་དབང་མངའ་བདག་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་
མང་ཕུལ་ཡོད་མེད་འདི་ རང་ལུགས་གནམ་ལོ་མོ་མོ་བྱའོ་སྟེ། 77 པའི་ཚེས་ 22 ལུའམ་ སྤྱི་ལོ་ 2074 རླེང་པའི་
ཚེས་ 4 ལུ་ བསྟུ་བློང་གྱི་བཀའ་བློན་ལ་གནང་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ **འབྲུག་གི་བལྟ་བཤམ་གྱི་བསྟུ་བློང་དགོངས་ཡངས་བཅའ་**
ཁྲིམས་ 2074 ཚན་མ་འདི་ ལྷན་ཁག་གི་ཉོངས་ལམ་ ལག་ལེན་རྒྱུ་མཐུན་འཐབ་དགོས་བཅས་ རང་ལུགས་གནམ་ལོ་མོ་
མོ་བྱའོ་སྟེ། 72 པའི་ཚེས་ 20 ལ།

འཛིགས་མེད་བཟང་པོ།
ཚོགས་དཔོན།

- འད 7. མི་རྩེ་སློན་ཆེན་མཚོ་གཡུ། ལྷན་སྟོན།
- 2. མི་རྩེ་འབྲུག་གི་ཁྲིམས་སྤྱི་སློན་པོ་མཚོ་གཡུ།
- 3. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྡེའི་མི་རྩེ་ཁྲིམ་ཚོགས་ཡིག་
- 4. མངའ་བདག་དུང་ཆེན་མཚོ་གཡུ། ལྷན་ཁུའི་ཚེད།
- 5. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ཡོངས་ཁྲབ་དུང་ཆེན་ལ།
- 6. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྡེའི་ཡོངས་ཁྲབ་དུང་ཆེན་ལ།

Contents

Preamble	1
Chapter 1	1
Preliminary.....	1
Chapter 2	2
Tourism Levy	2
Chapter 3	3
Exemption of Tourism Levy	3
Chapter 4	3
Roles and Responsibilities	3
Chapter 5	3
Offense and Penalties.....	3
Chapter 6	4
Miscellaneous	4

དཀར་ཆག

ངོ་སྤྱོད།.....	༡
ལེའུ་ ༡ པ།.....	༡
སྒྲོན་བརྗོད།.....	༡
ལེའུ་ ༢ པ།.....	༢
བལྟ་བཤལ་གྱི་ལྷལ།.....	༢
ལེའུ་ ༣ པ།.....	༣
བལྟ་བཤལ་གྱི་ལྷལ་དགོངས་ཡངས།.....	༣
ལེའུ་ ༤ པ།.....	༣
ལྷ་དང་འགན་ཁུར་འབྲུག་གི་བལྟ་བཤལ་ཚོགས་སྡེ།.....	༣
ལེའུ་ ༥ པ།.....	༣
གཞོན་འགོལ་དང་ཉེས་བྱ།.....	༣
ལེའུ་ ༦ པ།.....	༤
སྤྲ་ཚོགས།.....	༤

Preamble

WHEREAS the need for targeted intervention was felt to improve tourism growth in eastern Dzongkhags and incentivize international leisure tourist through exemption of tourism levy.

The Parliament of the Kingdom of Bhutan do hereby enact as follows:

Chapter 1 Preliminary

Title

1. This Act shall be called Tourism Levy Exemption Act of Bhutan 2018.

Commencement

2. This Act comes into force on the 22nd Day of the 11th Month of the Fire Female Bird Year corresponding to the 8th Day of January 2018.

Implementation

3. The Act shall be implemented from the day the Act is introduced by the Finance Minister in the National Assembly of Bhutan on 16th day of November 2017.

ངོ་སྤྲོད།

དེ་ཡང་ ཤར་ཕྱོགས་རྫོང་ལག་རྩེ་ནང་ བལྟ་བཤམ་ཡང་འཕར་ ལེགས་བསྐྱར་གཏང་ནི་ལུ་
དམིགས་གཏང་ཅན་གྱི་ བར་འཇུག་གི་དགོས་མཁེའི་ཚེར་སྤང་དང་ བལྟ་བཤམ་གྱི་བསྐྱ་
བྱེད་ དགོངས་ཡངས་ཐོག་ལས་ དལ་ཁོམ་ཐོག་གི་ རྒྱལ་སྤྱིའི་བལྟ་བཤམ་པ་རྩེ་ལུ་
སེམས་ཤུགས་མཐུན་རྐྱེན་སྤོད་བབས་ལཱ།

འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་ གཤམ་གསལ་ལྟར་ ཚེ་འཇོག་གནང་གུབ།

ལེའུ་ ༡ པ། སྤོན་བརྗོད།

མཚན་གནས།

༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ འབྲུག་གི་བལྟ་བཤམ་གྱི་བསྐྱ་བྱེད་ དགོངས་ཡངས་བཅའ་
ཁྲིམས་ ༢༠༡༥ ཅན་མ་ཨིན།

འགོ་བརྗོད་སྐྱོད་ཚེས།

༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ རང་ལུགས་གནམ་ལོ་ མེ་མོ་བྱ་ལོ་ཟླ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༥
ལུ་འཇུག་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༥ ཟླ་ཤང་པའི་ཚེས་ ༥ ལས་ ཚགས་སྤོལ་དགོ།

བསྐྱར་སྤོད།

༢. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༧ ཟླ་ཤང་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༤ ལུ་ འབྲུག་གི་
རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་འདུའི་ནང་ དཔུལ་རྩིས་སྤོན་པོ་གིས་ ངོ་སྤོད་འབད་བའི་ཉིན་མ་
ལས་ བསྐྱར་སྤོད་འབད་དགོ།

Application

4. This Act applies to international leisure tourist traveling to the eastern circuit.
5. The tourism levy exemption for the eastern circuit shall expire by 31st day of December month 2020.

Objects

6. The objects of this Act are:
 - (1) to grant tourism levy exemption for the eastern circuit; and
 - (2) matters incidental thereto.

Chapter 2 Tourism Levy

7. An international leisure tourist shall be liable to pay tourism levy of USD 65 per night halt.

Chapter 3 Exemption of Tourism Levy

Exemption of Tourism Levy

8. An international leisure tourist visiting eastern circuit shall be exempted from payment of applicable tourism levy for the duration of their stay.

སྒྲིབ་འཇུག།

- ༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི །ཤར་ཕྱོགས་གླིང་རྒྱུ་ལམ་ཕྱོགས་ལུ་ །འགྲུལ་བསྐྱོད་འབད་མི་
དལ་ཁོམ་ཐོག་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་བཟུ་བཤལ་པ་ལུ་ཆགས་ཡོད།
- ༥. །ཤར་ཕྱོགས་གླིང་རྒྱུ་ལམ་ཕྱོགས་ཀྱི་དོན་ལུ་ །བཟུ་བཤལ་གྱི་བསྐྱུ་བྱུང་དགོངས་
ཡངས་འདི་ །སྤྱི་ལོ་ ༡༠༡༠ །ཟླ་ ༡༢ །པའི་ཚེས་ ༣༡ །ལས་ །དུས་ཚོད་ལོལ་
དགོ།

དམིགས་གཏང།

- ༤. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་དམིགས་གཏང་ཚུ་ཡང།
 - (༡) །ཤར་ཕྱོགས་གླིང་རྒྱུ་ལམ་ཕྱོགས་ཀྱི་དོན་ལམ་ །བཟུ་བཤལ་གྱི་ཁྲལ་
དགོངས་ཡངས་གནང་ནི་དང།
 - (༢) །དེ་དང་འབྲེལ་བའི་ །ཞོར་བྱུང་གནང་དོན་ཚུ།

ལེའུ་ ༡ པ།

བཟུ་བཤལ་གྱི་ཁྲལ།

- ༡. །དལ་ཁོམ་ཐོག་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་བཟུ་བཤལ་པ་ཅིག་ལུ་ །སྤྱོད་ཞག་རེ་ལུ་ །བཟུ་བཤལ་
གྱི་ཁྲལ་ །ཡུ་ཨེས་རོ་ལར་ ༤༥ །རེའི་ཕོག་ལམ་ཡོད།

ལེའུ་ ༢ པ།

བཟུ་བཤལ་གྱི་ཁྲལ་ །དགོངས་ཡངས།

བཟུ་བཤལ་གྱི་ཁྲལ་ །དགོངས་ཡངས།

- ༡. །ཤར་ཕྱོགས་གླིང་རྒྱུ་ལམ་ཕྱོགས་ལུ་ །འགྲུལ་བསྐྱོད་འབད་མི་ །དལ་ཁོམ་ཐོག་གི་
རྒྱལ་སྤྱིའི་བཟུ་བཤལ་པ་ལུ་ །ཁོང་གི་སྤྱོད་ཡུན་གྱི་རིང་ལུ་ །ཆགས་ཡོད་པའི་བཟུ་
བཤལ་གྱི་ཁྲལ་སྤྱོད་མ་དགོ་པར་ །དགོངས་ཡངས་གནང་དགོ།

Chapter 4

Roles and Responsibilities

Tourism Council of Bhutan

9. The Tourism Council of Bhutan shall:
- (1) be the competent authority to verify and ensure proper compliance as per this Act;
 - (2) review and recommend the revision of the tourism levy as per the law; and
 - (3) submit a bi-annual report on the tourism levy exemption to the Ministry of Finance.

Chapter 5

Offense and Penalties

Offense

10. It shall constitute as offense, if a person:
- (1) avails the exemption in contravention to the purpose mentioned in this Act;
 - (2) fails to pass the exemption benefit to international leisure tourist; or
 - (3) fails to submit the required supporting document or submit false document.

ལེའུ་ ༤ པ།
ལྷ་དང་འགན་ལུང་།

འབྲུག་གི་བལྟ་བཤལ་ཚོགས་སྡེ།

༧. འབྲུག་གི་བལྟ་བཤལ་ཚོགས་སྡེ་གིས་
- (༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཆ་གནས་ཚུལ་མཐུན་ཡོད་མེད་ བདེན་དཔྱད་དང་ དེས་གཏན་བཟོ་ནི་གི་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་འབད་དགོ།
 - (༢) བལྟ་བཤལ་གྱི་ཁྲལ་ བསྐྱར་ཞིབ་འབད་དེ་ བསྐྱར་བཟོའི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་ལུགས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ རྒྱབ་སྐྱོན་དོ་སྐྱོར་འབད་དགོ་པ་དང་།
 - (༣) བལྟ་བཤལ་གྱི་ཁྲལ་ དགོངས་ཡངས་སྐོར་ལས་ ལོ་ངོ་ཕྱེད་ཀའི་སྟུན་ལུ་ཅེ་དངུལ་རྩིས་ལྷན་ཁག་ལུ་སྤུལ་དགོ།

ལེའུ་ ༥ པ།
གཞོན་འགོལ་དང་ཉེས་བྱ།

གཞོན་འགོལ།

༡༠. གལ་སྲིད་ མི་ངོམ་ཅིག་གིས་ གཤམ་འཁོད་གང་རུང་ ལག་ལེན་འཐབ་པ་ཅིན་གཞོན་འགོལ་གྱི་གངས་སུ་བརྩེ་དགོ།
- (༡) བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ དམིགས་དོན་དང་མ་འཁྲིལ་བར་ དགོངས་ཡངས་ ལེན་ནི།
 - (༢) དགོངས་ཡངས་གྱི་ཁེ་ཕན་དེ་ དལ་ཁོམ་ཐོག་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་བལྟ་བཤལ་པ་ལུ་ སྤོད་ནི་ལས་འགལ་ཤོར་འབྱུང་ནི་ཡང་ན་
 - (༣) ཚེད་དུ་བཀོད་པའི་ བཅའ་ཡིག་དང་སྐྱིགས་གཞི་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ དགོས་མཁོ་ཡོད་པའི་ གཞི་རྟེན་ཡིག་ཆ་ཚུ་ སྤུལ་མ་ཚུགས་པ་ ཡང་ན་ ཡིག་ཆ་རྩུས་མ་སྤུལ་ནི།

Penalties

11. A person contravening Section 10 of Chapter 5 of this Act shall be liable to:
 - (1) pay tourism levy for the exempted duration of the stay; and
 - (2) fines as per the Rules and Regulations.

Chapter 6 Miscellaneous

Access to Information

12. The Tourism Council of Bhutan certified accommodation providers or any other tourism service providers shall provide or facilitate access to document or information required by Tourism Council of Bhutan for monitoring and verification.

13. Relevant agency shall provide information to Tourism Council of Bhutan regarding tourist entering to and exiting from eastern circuit to facilitate monitoring and verification.

Force majeure

14. An international leisure tourist who fails to visit eastern circuit due to force majeure shall be exempted from payment of tourism levy.

ཉེས་བྱ།

- ༡༡. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་གི་ ལེའུ་ ༥ པའི་ རྟོན་ཚན་ ༡༠ པ་ལས་འགལ་མི་ མི་ངོམ་
ཅིག་ལུ་འཁྲི་དགོ་པའི་ ཉེས་བྱ་དེ་ཡང་།
- (༡) དགོངས་ཡངས་ཐོབ་པའི་ སྲོད་ཡུན་ནང་གི་ བཟླ་བཤལ་གྱི་ཁྲལ་ཚུ་བཟབ་
ནི་དང་།
- (༢) བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་ཚུ་དང་འཁྲིལ་བའི་ ཉེས་བྱ་ཚུ།

ལེའུ་ ༤ པ། སྒྲ་ཚོགས།

བད་དོན་གྱི་གོ་སྐབས།

- ༡༢. བཟླ་བཤལ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ རོ་སྒྲོར་འབད་ཡོད་པའི་ སྲོད་གནས་གྱི་ཞབས་ཏྲུག་
ཡང་ན་ བཟླ་བཤལ་གྱི་ཞབས་ཏྲུག་གང་རུང་ག་ཞན་སྲོད་མི་ཚུ་གིས་འབྲུག་གི་བཟླ་
བཤལ་ཚོགས་སྡེ་ལུ་ བཟླ་ཞིབ་དང་དབྱེ་ཞིབ་གྱི་དོན་ལུ་ དགོས་མཁོ་ཡོད་པའི་
ཡིག་ཆ་ ཡང་ན་ བད་དོན་ཚུ་ སྲོད་དགོཔ་དང་ ཡང་ན་ སྲོད་ནི་ལུ་ཕན་ཐབས་
འབད་དགོ།
- ༡༣. བཟླ་ཞིབ་དང་དབྱེ་ཞིབ་ལུ་ ཕན་ཐབས་གྱི་དོན་ལས་ འབྲེལ་ཡོད་ལས་སྡེ་ཚུ་གིས་
འབྲུག་ཤར་ཕྱོགས་ཁ་ཐུག་ལུ་འགྲོ་མི་དང་ལོག་མི་ བཟླ་བཤལ་པ་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་
བད་དོན་ཚུ་ འབྲུག་གི་བཟླ་བཤལ་ཚོགས་སྡེ་ལུ་སྲོད་དགོ།

རང་དབང་མེད་པའི་གནད་དོན།

- ༡༤. རང་དབང་མེད་པའི་གནད་དོན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཤར་ཕྱོགས་གྲིང་སྐོར་ལམ་ཕྱོགས་ལུ་
འབྲུག་བསྐྱོད་འབད་མ་ཚུགས་མི་དལ་ཁོམ་ཐོག་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་བཟླ་བཤལ་པ་ལུ་
བཟླ་བཤལ་གྱི་ཁྲལ་ དགོངས་ཡངས་གནང་དགོ།

Authoritative Text

15. The Dzongkha text shall be the authoritative text, if there exists any difference in meaning between the Dzongkha and English texts.

Rule Making Power

16. The Tourism Council of Bhutan shall frame Rules and Regulations for the effective implementation of this Act.

ཚིག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།

༡༥. རྫོང་ཁ་དང་ཡིང་སྐད་གཉིས་གྱི་བར་ན་ གོ་དོན་གྱི་བྱད་པར་རེ་འཐོན་ཚེ་ རྫོང་ཁའི་
ཚིག་དོན་ལུ་ཆ་གནས་བཟུང་དགོ།

བཅའ་ཡིག་བཟོ་སྒྲིག་གི་དབང་ཆ།

༡༦. བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དོན་སྒྲིན་ཅན་འབད་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་གི་དོན་ལས་ བཅའ་
ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་ཚུ་ འབྲུག་གི་བལྟ་བཤམ་ཚོགས་སྡེ་གིས་བཟུམ་དགོ།

Definitions

In this Act the following terms shall have the meanings indicated unless the context clearly indicates otherwise:

“Eastern Circuit” includes Lhuentse, Mongar, Trashigang, Trashigang Yangtse, Pemagatshel, and Samdrup Jongkhar Dzongkhags.

“Force majeure” means an event that is beyond the control mainly caused by natural calamities including but not limited to road blocks, cancellation of flights, etc. as a result of which travel itinerary cannot be followed.

“International leisure tourist” means the Nationals of Countries other than Bangladesh, Maldives and India, paying minimum daily package and taking a trip to a main destination outside his or her usual environment for less than a year for holiday and leisure.

“Person” includes but not limited to licensed tour operator, Tourism Council of Bhutan certified accommodation providers or any other tourism service providers.

“Tourism levy” means USD 65 levied on international leisure tourist per night halt which is also termed as Sustainable Development Fee (SDF) in lieu of previously used terminology of Royalty.

ངེས་ཚིག།

བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་ གོ་དོན་ལོགས་སུ་བཀོད་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ག་གམ་
འཁོད་མིང་ཚིག་ཚུ་གི་གོ་དོན་ རང་སོར་བཟང་སྟོན་འབད་དེ་ཡོད་མི་ཚུ་ལུ་གོ།

“**ཤར་ཕྱོགས་གླིང་སྐྱོར་ལམ་**” ཟེར་མི་འདི་ནང་ ལྷན་ཅེ་དང་ མོང་སྐར་ བགྲིས་སྐར་
བགྲིས་གཡང་ཅེ་ བརྒྱ་དགའ་ཚལ་ བསམ་གྲུབ་སྤྲོངས་མཁར་ཚུ་ཚུད་པ་ཨིན།

“**རང་དབང་མེད་པའི་གནད་དོན་**” ཟེར་མི་འདི་ འཁོར་ལམ་འགག་སུབ་དང་ གནམ་གྲུའི་
ཕུར་འགྲུལ་ཚམེད་ ལ་སོགས་པ་ཚུ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན་རུང་རྒྱུན་རལ་དེ་ཚུ་ལུ་ཚད་འཛིན་མ་
འབད་བར་ གཙོ་བོ་རང་བཞིན་རྒྱུན་རལ་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ རང་སོའི་དབང་ཚད་ལུ་མེད་པའི་
གནད་དོན་ཅིག་ཐོན་ཏེ་ འགྲུལ་ཡིག་དང་འཁྲིལ་མ་ཚུ་གསལ་ཐལ་བའི་ གནས་ཤིང་ལུ་གོ།

“**དལ་ཁོམ་ཐོག་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་བཟུ་བཤལ་པ་**” ཟེར་མི་འདི་ བརྒྱལ་དེཤ་དང་ ལྷལ་དིབསི་
དེ་ལས་ རྒྱ་གར་རྒྱལ་ཁབ་བཅས་མ་བཅུ་བར་རྒྱལ་ཁབ་གཞན་རིགས་གྱི་མི་ཁྲུངས་ཚུ་
ཉིན་བསྟར་དམའ་མཐའི་འཇུག་སྤོང་དེ་ལོ་ཅིག་འོག་རྒྱའི་དུས་ལུན་གྱི་དོན་ལུ་ དལ་གསོ་
དང་དལ་མ་སྤོང་ནི་ལུ་ རང་སོའི་ནམ་རྒྱུན་གྱི་ས་ཁོངས་ལས་ འགོ་ཡུལ་གཙོ་བོ་ཅིག་ནང་
འགྲུལ་བསྐྱོད་འབད་མི་ལུ་གོ།

“**མི་ངོམ་**” ཟེར་མི་ནང་ལུ་ ཚོག་ཐམ་ཡོད་པའི་ བཟུ་བཤལ་ལག་ལེན་པ་དང་ འབྲུག་གི་
བཟུ་བཤལ་ཚོགས་སྡེ་གིས་ དོ་སློབ་འབད་ཡོད་པའི་ སྤོང་གནས་སྤོང་མི་ཚུ་ ཡང་ན་
བཟུ་བཤལ་གྱི་ཞབས་ཏོག་གཞན་གང་རུང་ སྤོང་མི་ཚུ་ལུ་གོ་ནི་ཨིན་རུང་ དེ་ཚུ་ལུ་ཚད་
འཛིན་མ་འབད་བར་ བཟུ་བཤལ་གྱི་ཞབས་ཏོག་གང་རུང་སྤོང་མི་ཚུ་ཡང་ཚུད་པ་ཨིན།

“**བཟུ་བཤལ་གྱི་ཁྲལ་**” ཟེར་མི་འདི་ དལ་ཁོམ་ཐོག་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་བཟུ་བཤལ་པ་རེ་ལུ་ ཉེ་
མ་སྤོང་ཁྲལ་ཟེར་བརྗོད་སོལ་ཡོད་མིའི་ཚབ་ལུ་ཡུན་བརྟན་གོང་འཕེལ་གྱི་སློབ་ཡོན་ཟེར་ སྤོང་
ཞག་རེ་ལུ་ ཡུ་ཨེས་དོ་ལར་ ༤༥ རེ་བཀལ་མི་ལུ་གོ།